

BULLETIN DE SOUSCRIPTION

War hent ar gêr (Sur la route de la maison) : la Grande Guerre banale et exceptionnelle de Michel Lec'hvien



War hent ar gêr (*Retour à la maison*) narre l'évasion d'un prisonnier retenu en Allemagne lors de la première guerre mondiale. Et même si l'ancien évadé avoue être loin de priser l'acte d'écrire, c'est à la demande de ses amis qu'il se résout à raconter, avec moult péripéties, la façon dont il réussit à s'échapper après vingt mois de captivité.

D'abord publiée en langue bretonne sous forme de feuilleton en 1928 dans l'hebdomadaire *Breiz*, « l'histoire vécue et véridique d'un bout à l'autre » de Michel Lec'hvien poursuit son aventure éditoriale sous la forme d'un livret, imprimé par les soins du même journal, en février 1929. Toujours contée en langue bretonne, dans un style simple et accessible, elle s'adresse en priorité à un jeune lectorat, visant avant tout un objectif pédagogique clair où la culture traditionnelle bretonne s'allie à la promotion d'un syncrétisme culturel franco-breton.

Quelque quarante années plus tard, au cœur d'une vieillesse venant couronner une existence de labeur, l'ancien soldat devenu depuis lors père et grand-père, se pose à nouveau pour déployer au cours d'un plus ample exposé campé autour d'un avant et d'un après l'évasion, la totalité de « sa » guerre. Ecrite en français cette fois, la conclusion de cette nouvelle version, posée dans le cadre d'une sagesse acquise au sein d'une profonde expérience glanée au fil des années, se veut sans ambages : « Pourquoi la guerre qui arrache les hommes à leurs foyers, à leurs travaux ? La guerre ne règle rien, mais plutôt entretient une certaine rancœur... La guerre est inhumaine et engendre de grands désordres, dont le moindre n'est pas le désordre moral... »

Yann Lagadec, en tant qu'historien spécialiste du premier conflit mondial et des prisonniers de guerre, se penche sur l'itinéraire particulier du captif Michel Lec'hvien devenu ancien évadé. Dans un esprit strictement scientifique découlant de sa discipline, il dresse un parallèle entre ce soldat et les multiples autres prisonniers, et/ou évadés, qui, loin d'en noyer l'aventure dans la masse des autres itinéraires, permet au contraire d'en révéler les multiples caractères et d'en saisir dans le même temps la valeur particulière. Ce qui l'amène à définir dans un titre subtilement choisi où le paradoxe tient de la pierre d'angle, la nature à la fois « banale » et « exceptionnelle » de la Grande Guerre de Michel Lec'hvien.

En ouverture du livre, **Hervé Le Goff**, après de rigoureuses recherches sur les différentes versions du récit et sur les contextes variés qui les ont vu naître, s'est attaché à relater les contours de leur genèse, en dessinant ainsi un portrait précis et détaillé, n'omettant pas, entre autres, de pointer et de sillonner le terreau familial acculturé au sein duquel elles prennent leur source.

La présente édition offre ainsi au lecteur trois versions écrites du même récit : la première en langue bretonne, celle rédigée en français et enfin, la traduction du texte breton élaborée par **Joseph Lec'hvien** (Job), un neveu du narrateur, dans les années 1990.

Cette nouvelle publication, dans la diversité des textes qu'elle présente et à la lumière des recherches historiques actuelles, est fidèle à l'ambition première de Michel Lec'hvien. Il réclamait le respect de sa culture bretonne et désirait s'ouvrir à la française. Il savait que cette tolérance est une source d'enrichissement mutuel et le seul remède à des conflits fantomatiques toujours prêts à surgir. De ce fait, son souhait se verrait un tant soit peu réalisé...

(Voir bulletin de souscription page suivante)

- Agrégé, docteur, **Yann Lagadec** est maître de conférences en histoire à l'université Rennes 2. Il est l'auteur de plusieurs livres consacrés à la Première Guerre mondiale, notamment *Les Bretons et la Grande Guerre*, publié en 2013 aux Presses universitaires de Rennes en collaboration avec Didier Guyvarc'h.
- Né à Bégard en 1946, **Hervé Le Goff**, après comme durant sa carrière de professeur de lettres, s'est consacré à la recherche et à l'écriture, en particulier celle de l'Histoire. Il est l'auteur de nombreux articles et ouvrages relatifs à la Bretagne et à son Trégor natal, mais aussi à la période de la Renaissance, notamment à la guerre de la Ligue et à ses implications internationales (*La Ligue en Bretagne, Guerre civile et conflit international* (1588-1598), Presses universitaires de Rennes).
- **Joseph Lec'hvien (Job)**, décédé en 2015, a tenu un rôle de premier plan dans la défense et la diffusion de la langue et la culture bretonnes. Ayant été parmi les derniers prêtres à célébrer dans cette langue, il fut aussi traducteur en breton de plusieurs ouvrages, dont la Bible.

Les éditions **À l'ombre des mots** lancent une opération de vente par **souscription** du livre :

War hent ar gêr (Sur la route de la maison) :
la Grande Guerre banale et exceptionnelle de Michel Lec'hvien

Du 21 septembre jusqu'au 22 octobre 2017

Tarif préférentiel de **20 euros** (frais de port inclus)

(le livre étant mis en vente dans les librairies à partir du 25 octobre au tarif de **22 euros**).

BULLETIN DE SOUSCRIPTION : Oui, je désire participer à la souscription de ce livre au tarif préférentiel de **20 €** (frais de port inclus) et vous indique ci-dessous mes coordonnées :

NOM : PRÉNOM :

ADRESSE :

..... TEL :

Nombre d'exemplaires souscrits : Montant total : €

Je désire me faire livrer ma commande par voie postale directement à mon domicile
ou venir la chercher au domicile de l'éditeur :

Je joins mon chèque à l'ordre de : **Marie-Claire Morin, À l'ombre des mots**
26 rue Désiré Le Bonniec - 22 200 PABU alombredesmots@sfr.fr

Date : Signature :